Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Kiedy] zaś Jezus urodził się w Betlejem ― [w] Judei w dniach Heroda ― króla, oto magowie ze wschodu przybyli do Jerozolimy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem w Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus urodził się\* w Betlejem\*\* w Judei\*\*\* za dni króla Heroda,\*\*\*\* \*\*\*\*\* oto przybyli do Jerozolimy magowie\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* ze Wschodu[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy) zaś Jezus (urodził się) w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla, oto magowie ze wschodu\* przybyli do Jerozolimy, [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus urodził się w Betlejem, w Judei, za rządów króla Heroda, do Jerozolimy przybyli mędrcy ze Wschodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus urodził się w Betlejem w Judei za dni króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jerozolimy i pytali: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkiem za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słońca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się tedy narodził Jezus w Betlejem Juda we dni Heroda króla, oto Mędrcy ze Wschodu słońca przybyli do Jerozolimy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Jezus narodził się w Betlejem w Judei za panowania króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jerozolimy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Jezus narodził się w Betlejemie Judzkim za króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jerozolimy i pytali: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus urodził się w Betlejem w Judei za panowania króla Heroda, do Jerozolimy przybyli mędrcy ze Wschodu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jezus narodził się w Betlejem Judzkim za panowania Heroda, do Jerozolimy przybyli ze Wschodu mędrcy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy Jezus urodził się w Betlejem, w Judei, za dni króla Heroda, mędrcy przybyli ze Wschodu do Jerozolimy |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus urodził się za panowania króla Heroda, w Betlejem, położonym. w Judei. Wkrótce potem przybyli do Jerozolimy mędrcy ze Wschodu i dowiadywali się: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus narodził się w Betlejem w Judei, za czasów króla Heroda, zjawili się w Jerozolimie magowie ze Wschodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж Ісус народився у Вифлеємі юдейськім за днів царя Ірода, то мудреці прийшли зі сходу до Єрусалима, кажучи: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z powodu zaś Iesusa zrodzonego w Bethleem Iudai w dniach Herodesa króla, zobacz-oto jacyś magowie od urzeczywistniających przez powrót do źródła miejsc wschodów obiektów astralnych stali się obok-przeciw do Hierosolym |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy, za dni króla Heroda, Jezus narodził się w judzkim Betlejem, oto mędrcy ze wschodu przybyli do Jerozolimy, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po narodzinach Jeszui w Beit-Lechem w ziemi J'hudy w czasie, gdy Herod był królem, przybyli do Jeruszalaim Mędrcy ze Wschodu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już Jezus się narodził w Betlejem Judejski za dni króla Heroda, oto astrolodzy ze stron wschodnich przybyli do Jerozolimy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus urodził się w miasteczku Betlejem, w Judei, za panowania króla Heroda. Właśnie w tym czasie przybyli do Jerozolimy mędrcy ze Wschodu. |

1. 1) <x>470 1:21</x>; <x>490 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:4-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Było też Betlejem w Galilei, <x>470 2:1</x>L. Betlejem, בֵית־לֶחֶם , zn.: dom chleba; mieszkali tam Boaz i Rut (<x>80 1:1</x>), a także Dawid (<x>90 17:12</x>). Nazywane też Miastem Dawida (<x>490 2:11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Herod II Wielki, 72-4 r. p. Chr., syn Idumejczyka Antypatra i Nabatejki Kypros, pierwszy namiestnik Judei, a od 40 r. p. Chr. (tj. za panowania Antoniusza i Oktawiusza) również jej król; znany z projektów budowlanych i z okrucieństwa, <x>470 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 17:12</x>; <x>80 1:1</x>; <x>470 2:5-6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) magowie, μάγοι, od pers. magus (wielki) (?). Herodot pisze o plemieniu Magi należącym do Midianitów. Wśród Persów istniała kasta najwyższych kapłanów zwanych magami. Podobnie było z Chaldejczykami wśród Babilończyków (<x>340 1:4</x>); należał do nich Daniel (<x>340 2:8</x>). Tym słowem określony został astrolog Szymon (<x>510 8:9</x>, 10) i Elimas Barjezus (<x>510 13:6-8</x>). Prawdopodobnie chodzi o astrologów, którzy przybyli ze Wschodu, tj. z Arabii, Babilonu lub Persji. Przekonanie, że byli oni królami, pochodzi od Izajasza (<x>290 60:3</x>; <x>730 21:24</x>). To, że było ich trzech, łączy się z trzema darami. Przekazy głoszą, że nosili imiona: Kasper, Melchior i Baltazar; reprezentowali Sema, Jafeta i Chama, <x>470 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>490 1:5</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Dosłownie: "ze wschodów". [↑](#footnote-ref-9)